STINA DICKENS

Clinical Specialist Nurse & Medical SME

Email: stina@dickensmedical.com I **Phone:** +46 (0)76 363 87 92 I **Location:** Örnsköldsvik, Sweden

PROFESSIONAL PROFILE

Highly specialised medical language expert and Subject Matter Expert (SME) operating through my company, Stina Dickens Medical Linguistics AB. Combining 15 years of clinical experience within the Swedish healthcare system, expertise as a Clinical Specialist Nurse (M.Sc.) and a decade in professional medical linguistics, I have executed thousands of high-stakes reviews, translations, and validations for global pharmaceutical and medical device leaders.

My project history spans clinical trial assets (ICFs, protocols, patient diaries), regulatory submissions (SmPCs/PLs), and safety-critical medical device compliance (SOPs, Field Safety Notices, UI software validation). Deeply passionate about clinical accuracy, rigorous terminology management, and protecting patient safety across all life science sectors.

SERVICES

- **SME Medical Review & LQA:** Clinical, regulatory, and linguistic quality assurance of translated Swedish documentation against English source materials to ensure absolute accuracy, style compliance, and patient safety.

- **Monolingual Medical Editing & Proofreading:** Specialized clinical and linguistic review of native Swedish medical texts and patient education materials to ensure correct terminology and adherence to plain language standards.

- **Linguistic Validation & COA Adaptation:** High-stakes linguistic validation, cultural adaptation, and cognitive debriefing of Clinical Outcome Assessments (PROs, ClinROs, and ObsROs) for international clinical trials.

- **Advanced Medical Terminology Management:** Building, optimizing, and aligning client-specific bilingual English-Swedish medical termbases and glossaries.

SPECIALISATIONS

- Clinical Trials & Regulatory Filings
- Pharmaceuticals & Patient-Centric Communications
- Medical Devices

CAT TOOLS & SOFTWARE

- **MemoQ Translator Pro:** Fully compatible with industry-standard formats including Trados packages/files .sdlppx/.sdlxliff, Phrase .mxliff, and XTM .xlf.
- **PerfectIt:** Automated consistency checking & clinical style guide enforcement.
- **ABBYY Finereader:** Advanced OCR software for high-precision text extraction from scanned medical documents and patient records.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

- SFÖ (Swedish Association of Professional Translators)
- Apotekarsocieteten (Swedish Pharmaceutical Society)

EDUCATION & CREDENTIALS

2010–2011 I M.Sc. in Caring Science & Postgraduate Diploma in Specialist Nursing, Paediatric Care I Dalarna University

2003–2006 I B.Sc. in Caring Science I Mid Sweden University

1997–1998 I English Language and Literature (90 ECTS credits) – Mid Sweden University

GCP Certificate (Good Clinical Practice) I Anticipated 2026

ECQA Certified Terminology Manager (TermNet) I Anticipated 2026

WORK EXPERIENCE

2026–Present I Founder & Medical SME Consultant I Stina Dickens Medical Linguistics AB

Provide specialised SME medical review, clinical LQA, and terminology management services for global pharmaceutical and medtech entities.

2017–2026 I Specialised Medical Translator & Reviewer I Stina Dickens Translations

Successfully executed thousands of medical, pharmaceutical, and medtech reviews and translations into Swedish (EN>SV).

2011–2017 I Clinical Specialist Nurse in Child Healthcare I Capio Primärvård

Practised as a specialised Child Healthcare Nurse, managing preventive paediatric care, developmental screenings, and family health counselling.

2007–2009 I Registered Nurse I Stockholm Municipality

Worked in dementia care and primary healthcare services, managing clinical assessments and long–term care plans within geriatric and community care settings.

2007 I Registered Nurse I Västernorrland County Council

Worked within a specialised gynaecology clinic, providing comprehensive clinical care, surgical preparation, and patient counselling.

2000–2003 I Care worker I Örnsköldsvik Municipality

Provided frontline domiciliary care and daily living support for elderly and vulnerable residents within community care settings.